

Sobre algunas peculiaridades fonéticas del español rural hablado en Buenos Aires y Montevideo

On some phonetic peculiarities of spoken rural Spanish in Buenos Aires and Montevideo

Gaston Maspero *

El español que los conquistadores introdujeron en el Río de la Plata no ha conservado su pureza primitiva. Forzado a munirse de un vocabulario que respondiese a nuevas necesidades, hubo de atribuirles a las antiguas palabras acepciones derivadas o nuevas y de tomar en préstamo de los dialectos indios con los que estaba en contacto la mayoría de los términos que le hacían falta. De *pié* obtuvo *pialar*, “enlazar un caballo”; de *manco*, *mancarrón*, “caballo inservible para toda tarea” y, por extensión, “cualquier objeto o persona inútil”; el caimán de América conservó su nombre guaraní de *Yacaré*; las invasiones de indios son designadas por la voz india *Malón*, etc. A esas modificaciones en el vocabulario se añadieron, casi por doquier, alteraciones fonéticas que afectaron tanto a las antiguas palabras españolas como a las de origen indio, y algunas de las cuales se hallan distribuidas de tal modo que le confieren al lenguaje del paisano oriental o del *Porteño* la apariencia de un verdadero dialecto regularmente constituido. He puesto mi mejor empeño en la tarea de relevarlas y, aun cuando no lo haya conseguido completamente, al menos me he esforzado en no presentar sino aquellas que yo mismo recopilé, en el terreno mismo o en las obras de los poetas populares Hidalgo, Ascasubi y Del Campo.

1º – Alteraciones fonéticas en las palabras de origen indio

El Araucano, el Guaraní y el Quichua contribuyeron, cada uno por su parte, a la formación del dialecto de los Gauchos; pero mientras que el Araucano y el Guaraní, hablados por los Querandíes y los Charrúas en las puertas mismas de Buenos Aires y Montevideo, apenas si dejaron algunos nombres de plantas o animales, el Quichua, originario del Perú, aportó un número considerable de términos familiares. El origen de esta intromisión del Quichua debe remontarse al siglo anterior, a la época en que las leyes comerciales del primer virrey, don Pedro de Cevallos (1776-1778), trajeron hacia Buenos Aires a muchos criollos procedentes de las provincias interiores e, incluso, del Perú, mientras que un gran número de jóvenes *Porteños* partían a estudiar y rendir sus exámenes de licenciatura o doctorado en Derecho y Teología en la Universidad de Charcas (actual territorio de Bolivia), en el centro del dominio de la lengua Quichua.

A. Alteraciones en las vocales

La **A** de las palabras indias se alarga frecuentemente en diptongo: el Araucano **GA**chu, “camarada”, “amigo”, se convierte en **gAU**cho. En sentido contrario, los diptongos se suelen contraer en vocal simple: del Araucano **chIA**pi, “ladrón”, proviene **chA**peton, término despectivo que los Indios usaban para designar a los criollos y estos, a su vez, para insultar a los Españoles de Europa.

* Publicado originalmente en *Mémoires de la Société de Linguistique*. Tome second. 1875. 51-65. Traducción y notas de Pablo Leona.

La **I** final de las palabras Quichuas cambia muy a menudo a **E**: (Quichua) *chaskI*, “mensajero”, “correo”, se transforma en *chaskE*; (Quichua) *charkI*, “carne seca”, se transforma en *charkE*.

La **U** cambia por lo general a **O**: Quichua: *kUntUr*, *cOndOr*; (Quichua) *pUrUtU*, “haba”, *pOrOtO*; (Araucano) *gachU*, *gauchO*; (Quichua) *chUcllU*, “mazorca del maíz”, *chOclO*; (Quichua) *pakU*, “alpaca”, *pakO*; (Guaraní) *huachU*, “huérfano”, “hijo de padres desconocidos”, “bastardo”, *guachO*, “huérfano”, etc.

B. Alteraciones en las consonantes¹

El Araucano, el Guaraní y el Quichua no tienen los sonidos **b**, **v**, **c[e]**, **d**, **g**, **t** de nuestro alfabeto europeo, pero sí tienen, en cambio, los sonidos explosivos **kk**, **tt**, **pp**: (Quichua) *k^ekari*, “guerrero”, “valiente”; (Quichua) *t^etahua*, “cuatro”; (Quichua) *p^epacha*, “el mundo”, “el universo”. Los españoles suavizaron las letras explosivas y las fuertes de los idiomas americanos, y pronuncian **kk** y **k** como **g**; **pp** y **p** como **b** o incluso **v**; **tt** y **t** como **d**. *YnGa* por (Quichua) *Inka*; *goyaBa*, “la guayaba” por (Guaraní y Quichua) *KuyaPa*; *manGanGa*, por (Guaraní) *manKanKa*, *tambo*, “establecimiento lechero”, por (Quichua) *tamPu*, “albergue”, “hostería”; *BamBa* (raro) por *PamPa* (Quichua) “planicie”; *conDor* por (Quichua) *kunTur*, *GUillapi*, “abrigo de cuero de guanaco”, por (Quichua) *Killapi*, etc.

La aspirada gutural **H**, seguida por un diptongo **ua**, **ue**, **ui**, se transcribe como **güa**, **güe**, **güi**: *GÜasca*, “cuerda”, (Quichua) *HÜasca*; *GÜanaco*, (Quichua) *HÜanacu*; *GÜesque*, “viuda” (Quichua) *HÜeski*; *ParaGUAY*, (Guaraní) *ParaHUAY*; *kapiGUARA*, “especie de nutria” (Guaraní) *kapi-HUARA*, etc.

La aspirada suave, seguida por los mismos diptongos, se transforma en **v**: (Quichua) *HUIIncha*, “cinta para sujetar los cabellos”, *VIncha*; (Quichua) *HUIkuña*, *VIcuña*; *zaGUan*, “pasillo”, (Quichua) *zaHUan*, etc.

La **R** se guturaliza muy a menudo, hasta asimilarse a la **L**: *LOcro*, “guiso de papas”, por (Quichua) *Rucru*.

Para terminar con las palabras de origen indio, agreguemos que una vez introducidas en la lengua, quedan sujetas a todas las reglas de la sintaxis española, y forman el femenino y el plural mediante las flexiones romanas: *tambo*, pl. *tambos*; *condor*, pl. *condorES*; *guasca*, pl. *guascas*:

Pero lo que me diò riso
jieron, amigo, otros palos
que había, con unas *guascas*.²

Las palabras terminadas en vocal acentuada tienen una tendencia a formar el plural sobre el modelo de los nombres españoles en **üz**: *crüz*, *lüz*. Por ejemplo: *ñandü*, *ñanducES*; *guaycurü*, gentilicio, *guaycurucES*, *chajA* o *yajA* “especie de pájaro”, *chajACES*; *guillapí*, “abrigo”, *guillapiCES*; *ñapinda*, “sauce espinoso del Paraná”, *ñapindaCES*; etc.

Con esta sola maniobra
Han de montar en *nanduces*.³
Al ver las atrosidades (*sic*)
Que por ahí vienen haciendo

¹ N. del T.: salvamos la errata evidente del original, que indica aquí “Des altérations subies par les voyelles”.

² Hidalgo. Relación de las fiestas Mayas.

³ Ascasubi, *Trovas de Paulino Lucero*, t. I, p. 299.

Los *Gaycuruces* de Rosas
 Que nos vienen invadiendo.⁴
 Desnudo se le encontrè,⁵
 Allí, entre los napindaces.
 Traen solo en cima del lomo
 Prendidos o no sé como,
 Sus *guillapices* de cuero.⁶

Los sustantivos, adjetivos o verbos derivados se forman según las mismas reglas que las raíces españolas: de *tambo*, “establecimiento para la producción de leche”, deriva *tambera*, “vaca lechera”; de *chacra*, “granja”, *chacarero*, “granjero”; de *trapiche*, “molino para triturar las cañas de azúcar”, *trapichero* o *trapichador*, “estafar”, *trapichar*, “estafar”; de *guasca*, “cuerda”, *guasquear*, *guasquita*, *guasquero*, *guasqueton*, *guasqueador*, etc.

2º – Alteraciones fonéticas en las palabras de origen español

A. Alteraciones en las vocales

La mutación de la *e* en *a* ante *i* en las sílabas iniciales y medias es de rigor. *Reina*, *reir*, *peine*, *afeitar* se pronuncian *rAina*, *rAir*, *pAine*, *afAitar*.

Si acaso por un evento
 Viese a la *RAina* Vitoria...⁷
 Mire, amigo,
 Por dir a *rAirme*, le digo
 Que daría el azulejo!⁸

La [mutación] de la *e* en *i* ante vocales *a*, *o* carece de toda excepción. Se dice *pIO*n, *pIO*r, *tIA*tro, *dIA*onde, *golpIA*r, *rastrIA*r, etc., en lugar de *pEO*n, *pEO*r, *tEA*tro, *dEA*onde, *golpEA*r, *rastrEA*r.

Y me vinè à despertar
 Al otro día a la tarde;
 Que, sin comer ni *matIA*r,
 Cuando vi el tiempo asentao,
 Me fui à la plaza a *galopIA*r.⁹
 Después de *cimarronIA*r
 A su costa y grandemente.¹⁰
 Estaba *pIO*r el gentío
 Que una mar alborotada.¹¹
 “*DIA*onde este lujo sacas?”¹²

⁴ Ascasubi, Id. *t. I*, p. 301.

⁵ Ascasubi, *Santos Vega el Payador*, p. 301.

⁶ Id., p. 54.

⁷ Del Campo, *Poesías*, p. 291.

⁸ Id., 296.

⁹ Ascasubi, *t. I*, p. 27-28.

¹⁰ Id, *t. II*, p. 173.

¹¹ Del Campo, p. 233.

¹² Id., p. 266.

Para eso con ustè van
Bolas, lazo y *man***I***ador*.¹³
*Rastr***I***andolo* se vinieron
El Demonio y el Dotor.¹⁴

La misma alteración se encuentra en algunos verbos como *traer* o *caer*, donde la **A** forma hiato con la **E**, mientras que la combinación resultante **ai** forma diptongo y cuenta como sílaba única:

Y.....? cuando pasò la gente
Que *tr***AI** el gobernador?¹⁵
Las hembras, en mi opinion,
*Tr***AI***n* un destino más fiero.¹⁶
Sempre *c***AI***n* al marchitarse.¹⁷
Viene nuestro General
A *tr***AI***rle* a Rosas un güevo.¹⁸
Y se ellos se *r***AI***n* de ustè,
De ellos tambien riasè
Y amuélelos como pueda.¹⁹

Cuando dos sílabas consecutivas tienen una **I**, la **I** final de la primera sílaba cambia, generalmente, en **E**:

Luego, patroncito, intento
*Es***cr****E***bir* a lo paisano.²⁰
De manera de que yo
Temiendo a la *Pol***E***cía*.²¹
Luego con los *m***E***litares*
Entreverada saliò
Una manada de *escuros*.²²
Al *es***cr****E***virte*
Tengo el amoroso ojeto
De anunciarte mi partida.²³

Delante de una vocal, **Y** se suele pronunciar como nuestra **J** francesa: *Jo, Jà, Jerba* por *yo, yà, yerba*.

El diptongo **Ie** se contrae en **E**:

;Infeliz!... en mi *conc***E***ncia*

¹³ Id., p. 293.

¹⁴ Id., p. 257

¹⁵ Ascasubi, t. II, p. 79.

¹⁶ Del Campo, p. 275.

¹⁷ Ascasubi, t. II, p. 217.

¹⁸ Id., t. II, p. 212.

¹⁹ Del Campo, p. 203 [N. del T.: esta referencia está desplazada en el original.]

²⁰ Ascasubi, t. I, p. 212.

²¹ Id., t. I, p. 19.

²² Id., t. I, p. 21.

²³ Id., t. II, p. 104-102.

Discurro sin ser letrao.²⁴
 Que vengan facultativos
 En **cEncias** de todas clases.²⁵
 Pero no se contentò
 Con esta **crEncia** el alcaide.²⁶

CrEncia deriva de **crIencia**, que –a su vez– lo hace del español **crEEncia**.
 Los diptongos **Eu**, **ue** se transforman en **U**:

Con respeto a la **cUstion**...²⁷
 En fin: si ustè allà se topa
 Con D. Juan Manuel de Rosas
 Digamele, entre otras cosas,
 Que se aguante por **Uropa**²⁸

En segunda persona del plural del presente del indicativo el diptongo **oi** se contrae en **ó**:

Vamos à ver pues, señor,
 Si **sos** quiebra verdadero
 O **sos** un maula embustero.²⁹

La conjugación de los verbos que tienen **o** como penúltima vocal ha sido regularizada: en todos los casos en que el acento cae sobre la sílaba donde se encuentra esta vocal, la **o** es reemplazada por el diptongo **ue**:

Iré solo si me **mUenta**
 En las ancas el señor.³⁰
 Como no, si se lo haré!
 Aunque **rUempa** mis zapatos.³¹
 Con tal **mana** y suavida
 Que apenas se **dUebla** el cardo,³²

Si la **o** se encuentra en una sílaba átona, en la mayor parte de los casos cambia en **u**.

Tenia veinte y cuatro **anos**
 Cumplidos, cuando se **ahugò**.³³
 Diciendo que allí saliò
 En una isla frente al pueblo
 Un **ahugao**³⁴

²⁴ Id., t. II, p. 109.

²⁵ Id., t. II, p. 521.

²⁶ Ascasubi, *Santos Vega*, p. 232; cfr. p. 304.

²⁷ Del Campo, p. 292.

²⁸ Id., p. 289.

²⁹ Ascasubi, *Santos Vega*, p. 155.

³⁰ Id., p. 81.

³¹ Id., p. 72.

³² Id., p. 85.

³³ Id., p. 330. Cfr. p. 331.

³⁴ Id., p. 329.

Yo sería *a*fUrtunado
 Haciéndole conocer
 A mi chinita.³⁵

Excepto los casos citados hasta aquí, las permutaciones de vocales son muy aleatorias y, según mi impresión, no afectan más que a algunas palabras aisladas.

Así, la *A* predomina en *Ande* sobre *Aonde* y este –a su vez– sobre *adonde*:

Llegué a un alto finalmente
Ande va la paisanada.³⁶

Por el contrario, desaparece en la opción *bE*lle por *bA*lle:

Pues que, golpiando en el suelo,
 En un *bE*lle apareció
 Y Don Fausto le pidió
 Que lo acompañase a un cielo.³⁷

Y de *mE*stro por *mA*estro:

El *mE*stro de la comedia
 Tres semanas trabajo.³⁸

La *E* reemplaza a la *I* en *E*strumento, *mE*smo, *mE*smito; por *IN*strumento, *mismo*, *mismo*:

Al compas de este *estrumento*
 De sonidos lastimeros,
 Van a escuchar, caballeros,
 De un gaucho triste el lamento.³⁹
 ¡Ahi *mesmo*, jediendo a misto,
 Se apareció el *condenao*!
 Hace bien: persinese.
 Que lo *mesmito* hice yò
 –¿Y cómo no disparò?
 –Yo *mesmo* no sè porque.⁴⁰

En cambio, le cede el lugar a la *I* en *sI*gun por *sE*gun:

Ya se ve: ese Presidente,
 Es un quiebra, *sI*gun veo.⁴¹

Y en *liciones* por *leciones*:

³⁵ Id., p. 9.

³⁶ Del Campo, p. 235.

³⁷ Id., p. 249.

³⁸ Ascasubi, *Santos Vega*, p. 356.

³⁹ Del Campo, p. 299.

⁴⁰ Id., p. 237.

⁴¹ Ascasubi, *Trovas, t. II*, p. 63.

Las *liciones* olvidò.⁴²

La **E** y la **I** se invierten en *Simenario* por *Seminario*;⁴³ la **i** desaparece en *brevario* por *breviario*;⁴⁴ el diptongo **eo**, **io** se transforma en *e* en *deseo* por *deseoso*,⁴⁵ etc.

La **E** subsiste ante la pérdida de la **O** en *dEnde* por *dEOnde*, *dedonde*,⁴⁶

Manto que *dEnde* este instante
lo casen a uno devalde.⁴⁷

A su vez, la **O** se reemplaza por la misma letra en **E**scuro, **E**scurecer en lugar de **O**scuro, **O**scurecer, tal como en el español antiguo:

Velay, el sol aparece,
Y, al **E**scurecer la luna...,⁴⁸
Y como estaba **E**scurito
Luego la moza encendiò
Una vela...⁴⁹

Finalmente, si la *e* se hace *i* cuando precede a una *a*, por un proceso inverso la **i** de *despreciar*, *apreciar*, se convierte en *e*:⁵⁰

Desde que se niega usted
A tomarme por favor
Esta onza, y me *desprecEa*.⁵¹
Pero, como lo *aprecEO*,
De sus bromas no hago caso.⁵²

La **I** se intercala, y forma diptongo, en *ausIEncia*, *presIEncia*:

–Y cuanto mas larga ha sido
Su *ausienc*ia...⁵³

y en el subjuntivo de los verbos *prender*, *rendir*, etc.:

Desde que usted *prienda* al guacho.⁵⁴

⁴² Ascasubi, *Santos Vega*, p. 356.

⁴³ Id., p. 115, 195, 229, 234.

⁴⁴ Id., p. 115.

⁴⁵ Id., p. 425.

⁴⁶ Lentzner: El autor sufre una equivocación pues *dende* se usa por *desde* y no por *deonde*, *dedonde*.

⁴⁷ Del Campo, p. 303.

⁴⁸ Ascasubi, *t. II*, p. 73.

⁴⁹ Ascasubi, *Santos Vega*, p. 325.

⁵⁰ Lentzner: Desapareciendo, al mismo tiempo, el diptongo.

⁵¹ Id., p. 237.

⁵² Id., p. 72.

⁵³ Del Campo, p. 266.

⁵⁴ Ascasubi, *Santos Vega*, p. 122.

Además, substituye a la *o* en la locución *cuantI-más* por *cuanto-más*:

El *Tigre*, ese foragido,
Que es capaz de asesinar
A un ministro del Altar,
Cuanti-mas a otro bandido.⁵⁵

La *O* se convierte en *U* en *aUra* por *ahora*, *tUavía* por *todavía*, *cUstitucion* por *constitucion*, *circUstancia* pro *circunstancia*.⁵⁶

–Y aura, le pregunto yò
¿Que anda haciendo en este pago?⁵⁷
No he dicho aquí la menor
Palabrita y *circUstancia*
Que no tenga concordancia
Con esta parte del cuento.⁵⁸

La *U* cae en *individido* por *individuo*:

Don *Silverio*, ò cosa asi,
Se llamaba este *individido*⁵⁹

B. Alteraciones en las consonantes

1º Las Labiales

Ante vocales, pero sobre todo ante el diptongo *ue*, las labiales *b*, *v*, *p*, *f* se hacen guturales: *b*, *v*, *f* se hacen *g*, *j*; *p* se hace *c*.

Frente de la Bajada
Está Lavalle
Con toda la *mosada*
De *Güenos-Ayres*.⁶⁰
Que con los ojos saltaos,
Hiciendo juerza, bramaban
Los criollos y *gomitaban*
Quedando despatarraos!⁶¹
Así, hay un refrán muy cierto
Y es cosa muy verdadera,
Que en el *Juerte* y donde quiera,
Hombre pobre *jiede*⁶² a muerto!⁶³

⁵⁵ Id., p. 122; cfr. p. 304, 410.

⁵⁶ Lentzner: La palabra española es *circunstancia*, y no *circunstancia*, como la supone el autor.

⁵⁷ Del Campo, p. 237.

⁵⁸ Ascasubi, *Santos Vega*, p. 322.

⁵⁹ Id., p. 246.

⁶⁰ Gerónimo Galigniana, en Ascasubi, t. I, p. 38.

⁶¹ Ascasubi, t. II, p. 145.

⁶² Lentzner: En esta palabra la *j* reemplaza a la *h* pues está usada en vez de *hiede*.

⁶³ Id., t. I, p. 242.

Más tarde, la soldadesca
 A la plaza *juè* entrando.⁶⁴
 Diò *Güelta* y dijò el paisano
 –Vaya Zafiro! “¿que es eso?”⁶⁵
 –Como si **JUE**eran hermanos
 Bebiendo la agua juntitos!⁶⁶
 El Dotor medio asustao
 Le contestó que se *juese*.⁶⁷
 –¿Que dice? Habia de oler
 El *Jedor* se iba largando
 Mientras estaba chispiando
 El sable de Lucifer!⁶⁸
 –¿No era un dotor muy *proJUNdo*?⁶⁹
 Como un tiro de *Juzil*
 Entre la copa sonò.⁷⁰
 El muchacho le tirò.
 De atrás una puñalada
 que cuasi lo *dijuntio*⁷¹.
 Luego que al *dijunto* viejo
 Le sintieron el olfato.⁷²

Como puede apreciarse en estos últimos ejemplos, los tiempos pasados del verbo *ser* son violentamente alterados:

Pretérito.

Jui, Juiste, Juè, Juimos, Juisteis, Jueron

Imperfecto del subjuntivo.

Juese, Jueses, Juese, Juésemos, Juéseis, Juesen.
 Juera, Jueras, Juera, Juéramos, Juérais, Juéran.

Futuro anterior.

Juere, Jueres, Juere, Juéremos, Juéreis, Jueren.

La **b** y la **p** caen cuando se ubican delante de las sibilantes **s**, **c**, **z**:

Y, en *osequio* de las damas...⁷³
 La triste *proscricion*...⁷⁴
 Cerca de la *Concecion*...⁷⁵

⁶⁴ Hidalgo, *Relación de las Fiestas Mayas*.

⁶⁵ Del Campo, p. 225.

⁶⁶ Id., p. 243.

⁶⁷ Id., p. 237.

⁶⁸ Id., p. 248.

⁶⁹ Id., p. 238.

⁷⁰ Id., p. 247.

⁷¹ Ascasubi, *Santos Vega*, p. 95; cfr. p. 153.

⁷² Id., p. 68. cfr. p. 121, 141, 156, 224.

⁷³ Ascasubi, *t. II*, p. 36.

⁷⁴ Id., *t. I*, p. 79.

Conosco que no debes
Tener un *susidio* tal.⁷⁶

La **F** del español antiguo reaparece en **Fierro**, en reemplazo de la **H**, del español actual:

La pobrecita sonaba
Con sus antiguos amores,
Y creía mirar sus flores
En los **Fierros** que miraba.⁷⁷
Cuando el **Fierro** lo quemò
Al gaucho,...⁷⁸

La **B** desaparece en *tamien* por *tambien*:

Y ya *taMien* se corrió
Un lienzo grande.⁷⁹

2° Las Guturales

En las palabras donde la **c** final de una sílaba media precede a una consonante, aquella desaparece por completo:

Y el *Dotorcito* à la oreja
De la rubia se pegò.⁸⁰
Dice asi...; Que letra fiera!
Fortuna à que soy *letor*
De lo lindo, lo mejor.⁸¹
Porque la junta lo aclama
El *protetor* de Corrientes⁸².
Pero, digo, esa *jatancia*.⁸³

Cuando el acento tónico cae sobre una sílaba terminada en **c**, con el fin de que mantenga su valor radical y de impedir el desplazamiento del acento la vocal que precedía a la gutural suprimida suele reemplazarse por un diptongo formado sobre esta última: **ai**, **au** si la vocal es **a**; **ei** **eu**, si la vocal es **e**:

Que *reflEIsione*⁸⁴ un momento
Que ella es mujer...⁸⁵

⁷⁵ Id, t. II, p. 17.

⁷⁶ Id, t. II, p. 200.

⁷⁷ Del Campo, p. 279.

⁷⁸ Ascasubi, *Santos Vega*, p. 347.

⁷⁹ Id., p. 260.

⁸⁰ Ascasubi, t. I, p. 260.

⁸¹ Id, t. II, p. 60.

⁸² Id, t. II, p. 175.

⁸³ Del Campo, p. 291.

⁸⁴ Lentzner: En estas palabras el acento tónico no está sobre la sílaba terminada por *c* sino sobre las sílabas *sio*, *cion*.

⁸⁵ Ascasubi, t. II, p. 179.

Desde el principio hasta el fin
 Peliaron duro en la *AI*cion.⁸⁶
 Para darle ni pedirle
 Ninguna *satifAI*cion.⁸⁷
 ... porque era
 De *carAU*ter muy hurano.⁸⁸
 ... el preludio que he largao
 Es propio de mi *caráU*ter.⁸⁹
 ... con *afesEU*to sin igual.⁹⁰
 Con *respEU*to a la custión.⁹¹
 Porque me escribe el Chileno
 Con *respEU*to a la Isidora.⁹²

Casi siempre, la *g* cae delante de *n*, y *ñ* cambia a *n*:

La china más *iNor*ante.⁹³
 Pues nos pueden enseñar
 Muchas cosas que *iNor*amos.⁹⁴
 Y en ancas nuestros *maN*ates.⁹⁵
 Trujò la costumbre *indiN*a.⁹⁶

Por lo general, la *j* al final de palabra cae:

Las once estaban colgando
 En el *reló* del patrón...⁹⁷

Reló reemplaza aquí a *reloj*.

3º Las Dentales

La *D* desaparece:

1º entre dos vocales, la segunda de las cuales es una *O* (como en la mayor parte de los dialectos españoles):

Ya colijo que su overo
 Està tan bien *enseñAO*,
 Que si, en vez de *desmayAO*,

⁸⁶ Ascasubi, *Santos Vega*, p. 67. Lentzner: En estas palabras el acento tónico no está sobre la sílaba terminada por *c* sino sobre las sílabas *sio*, *cion*.

⁸⁷ Id, p. 67. Lentzner: En estas palabras el acento tónico no está sobre la sílaba terminada por *c* sino sobre las sílabas *sio*, *cion*.

⁸⁸ Id, p. 235.

⁸⁹ Id, *t. II*, p. 99.

⁹⁰ Id, *t. I*, p. 168.

⁹¹ Del Campo, p. 291.

⁹² Ascasubi, *t. I*, p. 111.

⁹³ Id, p. 249.

⁹⁴ Id, *t. II*, p. 60.

⁹⁵ Id, *t. II*, p. 215.

⁹⁶ Del Campo, p. 296.

⁹⁷ N. del T.: Ascasubi, *Santos Vega* (El rastreador, XXVI). La referencia falta en el original.

El otro hubiera *estAO* muerto,
 El fin del mundo, por cierto,
 Me lo encuentra allí *parAO*.⁹⁸
 Si es hombre trabajador
Ande quiera gana el pan.⁹⁹
Dende el nacer de la Aurora.¹⁰⁰

En lugar de *enseñADO*, *desmayADO*, *estADO*, *aADonde*, *deDOnde*,¹⁰¹ o incluso en *tUAvía* en lugar de *todavía*:

–¿Que *tUAvía* no ha *almorzAO*?¹⁰²

2º Después de la *g* de *MaGDalena*:

Amigo, aquello era ver
 A la misma *MaGalena*.¹⁰³

3º En la terminación de los sustantivos en *ad*, *ed*, y del pronombre *usted*,

Qué *soledA*! Qué *disiertos*!¹⁰⁴
 –Hace como una semana
 Que he bajao a la *ciudA*,
 Pues tengo *necesidà*
 De ver si cobro una *lana*.¹⁰⁵
 A *ustÈ* le ha hecho su *ternero*
 La *vaca* de la *fortuna*.¹⁰⁶

La *D* se cambia por *L*:

1º En *VeLay*, que reemplaza *ved ahí*, es decir, ¡vamos!¹⁰⁷

VeLay... monto... y... ya estoy listo.¹⁰⁸
VeLay la comparacion
 Más *perfeta* y *aparente*
 Que yo le aplico a esta *jente*.¹⁰⁹
 ¿Y como *nò*, cuando vivo,
 Desde que *nacì*, *cautivo*
 de sus *versadas*, *veLay*,
 Porque en esta tierra no hay

⁹⁸ Del Campo, p. 227.

⁹⁹ Id., p. 266.

¹⁰⁰ Id., p. 236.

¹⁰¹ Lentzner: *Dende* está usado aquí por *desde* y nó por *de donde*.

¹⁰² Id., p. 252.

¹⁰³ Id., p. 269.

¹⁰⁴ Ascasubi, *t. I*, p. 81,

¹⁰⁵ Del Campo, p. 227.

¹⁰⁶ Id., p. 228.

¹⁰⁷ N. del T.: original: “vois-ci, voici, allons!”.

¹⁰⁸ Ascasubi, *t. II*, p. 91

¹⁰⁹ Id., p. 108.

Cantor tan facultativo?¹¹⁰

2º Delante de **M**, **V**:

Porque cuando se les da
Cada dos días racion
Ya les causa **AL**miracion¹¹¹.
Dijo que si lo **AL**mitian...¹¹²
Pues, señor,
Partiendo de una **AL**vertencia...¹¹³
La pobre, sin **AL**vertir,
En un banco se sentó.¹¹⁴
... Que solo con el olor
Queda **AL**mareao el bagual.¹¹⁵

En las palabras cuya primera sílaba comienza con **D** y la segunda con **R**, es frecuente que ambas intercambien posición.

Y después que **Re**Damó
Algunas lágrimas digò.¹¹⁶
No me he de ir sin **Re**Petir
Esos tejos y otros dos.¹¹⁷
Después que la Blandengada
A los indios **Re**Dotò.¹¹⁸
Entonces fue la sabliada
Y esa **Re**Dota fiera
Que junto a la Cordillera
Obligò a *juir* à la Indiada.¹¹⁹
... Y ya se saliò
De la sala **Re**Depente.¹²⁰

D cede su lugar a **R** en **Re**claración por **De**claración, **Res**ertores por **De**sertores:

Velay, su **RE**claracion,
A mi modo de entender,
Lo mesmito viene a ser
Que si dejiera, patrón.¹²¹
Y andaba en persecución

¹¹⁰ Del Campo, p. 288.

¹¹¹ Ascasubi, *t. I*, p. 185.

¹¹² N. del T.: Del Campo, *Fausto*, v. 509. La referencia falta en el original.

¹¹³ Del Campo, p. 246.

¹¹⁴ Ascasubi, *t. I*, p. 8.

¹¹⁵ Del Campo, p. 258.

¹¹⁶ Id., p. 295.

¹¹⁷ Ascasubi, *Santos Vega*, p. 331; cfr. p. 174, 342.

¹¹⁸ Id., p. 261.

¹¹⁹ Id., p. 212.

¹²⁰ Id., p. 304.

¹²¹ Id., p. 131; cfr. p. 46, 174, 218, 251, 290, 299.

De unos soldaos **REsertores**.¹²²

Y se agrega en el comienzo de *ir*, *entrar* y sus derivaciones:

Por la Duana
Aonde suele, de mañana,
Dir a ler un boletín.¹²³
Y en el overo rosao
Laguna al agua **Dentrò**
Todo el baño que le diò
Juè **Dentrada** por salida.¹²⁴

En ciertos verbos, como *ver*, que tienen una **D** radical, esta se reestablece en algunos tiempos en los que en el español clásico la suprime.

Y Santos Vega al momento
se **viDÒ** en la obligación
De pedirles la atención.¹²⁵

4º Las Sibilantes

La *c* dulce y la *z* de los españoles han perdido el sonido dental y se han fundido con la sibilante ordinaria *s*. Se pronuncia *situasion*, *dise*, *haser*, etc., y la confusión de los tres sonidos *-s*, *c*, *z*- es tan absoluta que se las emplea en la escritura y hasta en la imprenta de modo indiferente:

Vea, pues, mi **CItuacion**
En esta semana santa.¹²⁶
Digame! ¿Cuando se vio
Tan **infeIS** nuestra tierra?¹²⁷
Al ver que una en la cabeza
Trahiba un escarmentador
Que era *capas* de espantar
Al famoso Napolèon!¹²⁸
Los segundos que, bailando,
Se pusieron a trensar,
Unas **SIntas** de la patria
con toda preciosidà!¹²⁹
Cantando y al **troteSIto**
Vine à dar por el Cordon.¹³⁰

¹²² Del Campo, p. 284.

¹²³ Ascasubi, *Santos Vega*, p. 349.

¹²⁴ Ascasubi, *Trovas*, t. I, p. 128.

¹²⁵ Del Campo, p. 230.

¹²⁶ Ascasubi, *Santos Vega*, p. 14; cfr. p. 27, 109, 111, 178, 214, 219, 307.

¹²⁷ Ascasubi, *Trovas*, t. I, p. 250.

¹²⁸ Id., t. I, p. 81.

¹²⁹ Id., t. I, p. 12.

¹³⁰ Id., t. I, p. 26.

5° Las Líquidas y la Aspirada

La **R** y la **L** se intercambian constantemente y tienden a unirse en un sonido mixto: se pronuncia *pajueLa* en lugar de *para afuera*, *caRculo* en lugar de *caLculo*, *aLbitrario* en lugar de *aRbitrario*:

Cinco minutas, por junto,
En las medias trabajò,
Por lo que *caRculo* yò
Que tendrían sólo un punto.¹³¹
Se fuè esa noche a un fandango
Y de *aLbitrario* se arriò
a todos los marineros.¹³²

La **R**, ubicada después de T en una sílaba media, se desplaza a menudo a la sílaba anterior:

Y como el nino quería
Ser en su gusto *albRiTario*,
más ganga que el Simenario
San Franciso le ofrecia.¹³³
Mas luego se le ocurrió
irse al *TReato*...¹³⁴
Que es la entrada principal
Del *TReato*...¹³⁵

La **R** cae después de una dental,

El que larga *poclamas*
Desde el Cerrito.¹³⁶

y entre dos vocales del mismo sonido, *pa^a* en lugar de *paRa*, *pe^egil* en lugar de *peRegil*, *po^oto* en lugar de *poRoto*:

Porque ve que somos güenos
Pa escrevir tan lindamente.¹³⁷
“¿Pa que la dejò escapar?”¹³⁸

La **L** cae a veces cuanto antecede a **G**,

Agún día... con el tiempo...
Deje estar... que espero en Dios!¹³⁹

¹³¹ Id., t. II, p. 158.

¹³² Del Campo, p. 258.

¹³³ Ascasubi., t. II, p. 18.

¹³⁴ Ascasubi., *Santos Vega*, p. 115.

¹³⁵ Id., p. 328

¹³⁶ Id., ibid.

¹³⁷ Ascasubi, *Trovas*, t. I, p. 218.

¹³⁸ Id., t. II, p. 214.

¹³⁹ Del Campo, p. 263.

Se le vuelve un aguacil.¹⁴⁰

en vez de *algún*, *alguacil*.

La **LL** tomó primero –como en España– el sonido *y* antes de una vocal: *cabaYero* por *cabaLLero*; *Yama* por *LLama*; luego, habiendo tomado el sonido *y* seguido por vocal el sonido de la **J** francesa, la **LL** tomó, a su vez, el mismo sonido de la **J** francesa: *cavaJero* en lugar de *cabaLLero*, *Jama* en lugar de *LLama*, etc.

Delante de *u* la aspirada cambia a *g* o **J**: **GÜerta**, **GÜevo**, **GÜeso**, **GÜella**, **GÜeco**, **JUir**, *virGÜela*, en lugar de **HÜerta**, **Huevo**, **Hueso**, **Huella**, **Hueco**, **Huir**, *virHuela*:¹⁴¹

Sin duda alguna saltò
 Por la zanja de la **GÜerta**!¹⁴²
 Y mas blanco que los **Güesos**,
 El heroe del continente
 En un **GÜeco** se empayó.¹⁴³
 Y pensaba del taon
JUir hasta Portugalete.¹⁴⁴
 Ainsí es preciso en el momento
 Hacerla caír en la **Güella**.¹⁴⁵
 Porque era tan picotiado
 de *virGÜelas* como arnero.¹⁴⁶

Fuera de estas alteraciones, hay muchos casos de aféresis

Andan, sea como sea,
 En reunión de *samblea*.¹⁴⁷

Samblea por *Asamblea*; hay también inversiones y transposiciones de letras:

Largandole en procesion
 A ese obispo, que anda a gatas,
 Con *flaires*, curas y beatas,
 Y con igual petición.¹⁴⁸

flaires por *frayles*;

Diga, amigo, lo que siente
 Con toda *saifaicion*.¹⁴⁹

¹⁴⁰ Ascasubi, *Santos Vega*, p. 97.

¹⁴¹ Lentzner: Hoy día se escribe en español viruela, sin *h*.

¹⁴² Del Campo, p. 256.

¹⁴³ Ascasubi, *Trovas*, t. II, p. 17.

¹⁴⁴ Id., t. II, p. 178.

¹⁴⁵ Ascasubi, *Santos Vega*, p. 62.

¹⁴⁶ Id., p. 451.

¹⁴⁷ Ascasubi, t. I, p. 261.

¹⁴⁸ Id., t. I, p. 245.

¹⁴⁹ Id., t. I, p. 78.

en lugar de *satisfaccion*, etc. No llegué a recopilar ejemplos en un número tal que me permitiese corroborar si las aquí consignadas son formas aisladas de la lengua, debidas exclusivamente al capricho o la ignorancia de un individuo, o si –en cambio– se hallan extendidas en la población general.